



Séance 7

Éditer

un texte

Initiation à l'édition scientifique

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Qu'est-ce que l'édition scientifique ?

Les différents paradigmes de l'édition

Quelques types d'édition

Liste non-exhaustive

Génétique

Axée sur la genèse des textes, leur processus de création

Diplomatique

Attention à l'aspect visuel du texte et aux spécificités de graphies

Critique

Mise en parallèle des versions d'un texte pour en révéler les variantes



Choix éditoriaux

Omettre

Quelles
informations
mettre de côté

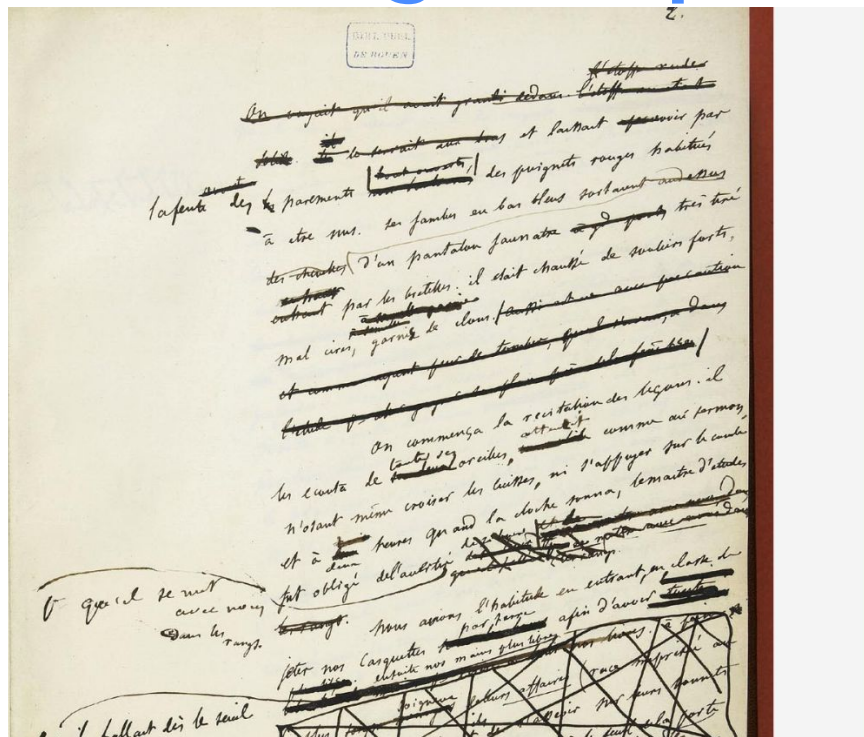
Signaler

Sur quels aspects
mettre l'accent

Compléter

Quels éléments
de contexte à
ajouter

Édition génétique



2
l'étoffe rude
On voyait qu'il avait grandi dedans. l'étoffe en était
solide. elle se serrait aux bras et laissait apercevoir par
la fente des ^{ouvert} tout ouverts /
les parements non boutonnés des poignets rouges habitués
à être nus. ses jambes en bas bleus sortaient au-dessus
des chevilles d'un pantalon jaunâtre à g-d pont, très tiré
en haut
en-haut par les bretelles. il était chaussé de souliers forts,
à semelles garnies
à semelles
mal cirés, garnie/s de clous. / aussi est-ce avec précaution
et comme ayant peur de tomber, qu'il s'avança dans
l'étude pr aller gagner sa place près de la fenêtre. /
On commença la récitation des leçons. il
toutes ses attentif
les écouta de ses deux oreilles, immobile comme au sermon,
n'osant même croiser les cuisses, ni s'appuyer sur le coude
trois
et à deux heures quand la cloche sonna, le maître d'études
deux
de se lever et de
fut obligé de l'avertir de se lever, pr se mettre avec nous dans
pr
qu'il fallait se mettre avec nous dans
les rangs
les mains
Nous avions l'habitude en entrant, en classe de
par terre
jeter nos casquettes sous les bancs afin d'avoir toute
plus libres: ensuite nos mains plus libres

Madame Bovary: l'histoire du texte à travers ses brouillons

Spécificités de l'édition génétique

L'ambition d'une édition génétique est de publier l'œuvre d'un auteur de manière à représenter et à rendre intelligible la genèse de ses projets d'écriture ou de création artistique.

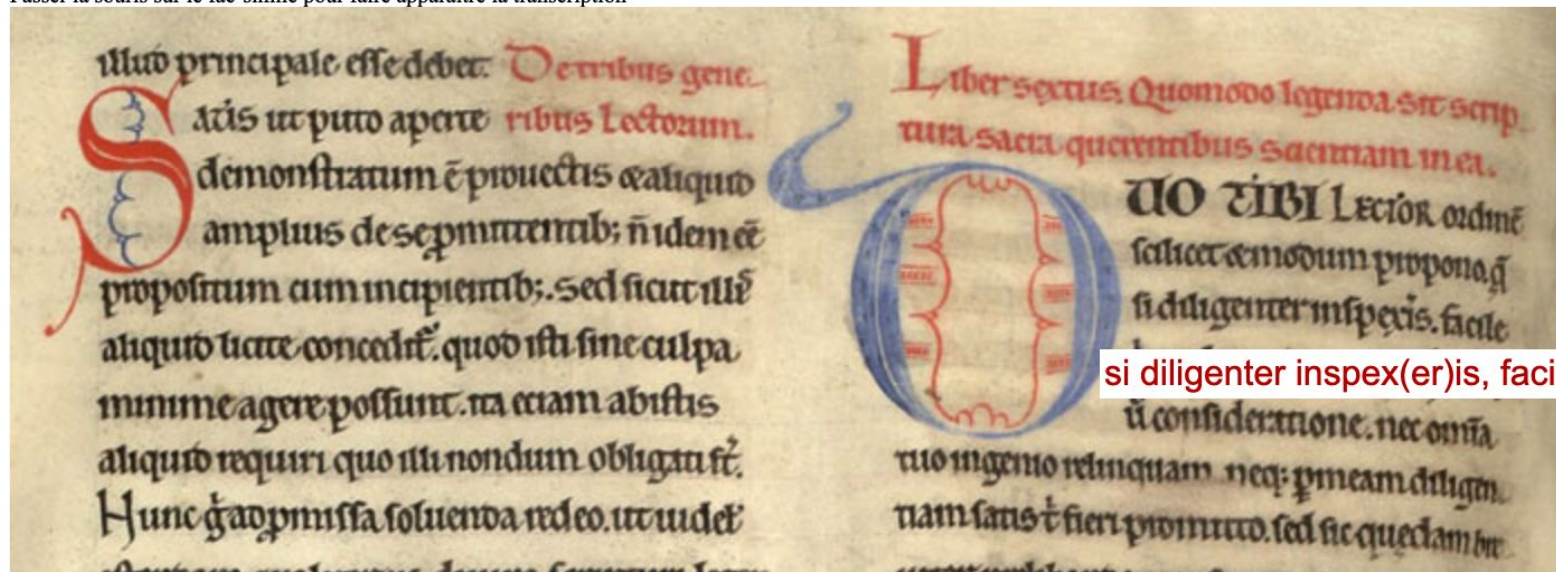
Paolo D'Iorio, « *Qu'est-ce qu'une édition génétique numérique ?* », Genesis [[En ligne](#)], DOI : <https://doi.org/10.4000/genesis.116>

Édition diplomatique

Milieu du XII^e siècle. Le Didascalicon d'Hugues de Saint-Victor

Notice • [Fac-similé interactif](#) • Texte et traduction • Commentaire paléographique • Commentaire historique

Passer la souris sur le fac-similé pour faire apparaître la transcription



si diligenter inspex(er)is, facile

[Le Didascalicon](#) d'Hugues de Saint-Victor sur Thélème

Spécificités de l'édition diplomatique

Édition visant à reproduire le plus fidèlement possible un document unique, jusque dans ses particularités graphiques et ses erreurs, souvent accompagnée d'une description détaillée des aspects matériels et graphiques de la source.

Édition critique

SHF 1A-0 Synchronised by word: 1 Browse Collate add witness ...																															
Besançon 864	Affin	que	hounourables			avenues	et	nobles			aventures			faites	en	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement
Brussels II 88 (Book I)	Affin	que	honnourables			avenues	et	nobles			aventures			faittes	d	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement
Paris ms. fr. 6471	Afin	que	honnourables			avenues	et	nobles			aventures			faites	en	armes		lesquelles	sont	advenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement
Paris n.a.f. 9604	Afin	que	honorable			advenues	et	nobles			aventures			faittes	d	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	notablement
Stonyhurst 1	Affin	que	honnourables			advenues	et	nobles			adventures			faittes	en	armes		lesquelles	sont	advenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement
Toulouse 511	Afin	que	honorable			avenues	et	nobles			aventures			faiz	d	armes						par	les	guerres	de	France	et	d	Engleterre	soient	notablement
The Hague 72 A 25	Afin	que	honnourables			avenues	et	nobles			aventures			faittes	d	armes		lesquelles	sont	avenues		par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	noblement
Rouen 1148	Affin	que	hounourables			advenues	et	nobles			adventures			faiz	d	armes						par	les	guerres	de	France	et	d	Angleterre	soient	notablement

[The Online Froissart](#)

Spécificités de l'édition critique

Opération visant à reconstituer, d'après les témoins subsistants, la teneur originelle d'un texte, forme écrite d'une œuvre. Les étapes de la critique textuelle sont traditionnellement : la *recensio*, l'*examinatio*, l'*emendatio*, soit recension, examen, correction, qu'on peut aussi distinguer en collation et établissement du texte.

Conseils pour l'édition des textes médiévaux, Fascicule III. Paris : Comité des travaux historiques et scientifiques : École nationale des chartes, Paris, 2002, p. 209 à 214. [[En ligne](#)]

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Encoder une édition paléographique

Définir les enjeux pour déterminer les choix
d'encodage

Corpus de chanson de Geste

Anseïs de Metz

Geste

Anseïs de Metz: Transcription allographétique d'extraits du manuscrit de la bibliothèque vaticane (Urb.

lat. 375), éd. par Jean-Baptiste Camps, , *Cité du Vatican Cité du Vatican Biblioteca apostolica vaticana*

Biblioteca apostolica vaticana Urb.lat. 375 inc. XIIIe s.



201 a fon chafel lef ramaint fauement
202 Q̃ ní ait mozt ne amí ne pent
203 Mef iecut bien p̃ dieu q̃ el ment
204 7 cil en vont tant acefmeement
205 9tre soleil reluift loz j largent
206 7 cef banieres ventelerent au uent
207 Li fozt cheual en vont p̃mieremēt
208 La grant pouzriere est mellee **olevent**
209 Nout mie ale .ii. lieuf folement
210 Q̃nt lefpoit anseïs 7 fagent

Allographétique

Graphématique

```
<lb facs="#facs_3_region_1552406324368_174114"/>
<l>
    <w>a</w>
    <w>fon</w>
    <w>chafel</w>
    <w>lef</w>
    <w>ramaint</w>
    <w>fauement</w>
</l>
<lb facs="#facs_3_region_1552406324368_174115"/>
<l>
    <w>Q̃</w>
    <w rend="elision">n</w>
    <w>l&accent;</w>
    <w>ait</w>
    <w>mozt</w>
    <w>ne</w>
    <w>am&accent;</w>
    <w>ne</w>
    <w>pent</w>
</l>
<lb facs="#facs_3_region_1552406324368_174116"/>
```

Édition des chansons de Geste

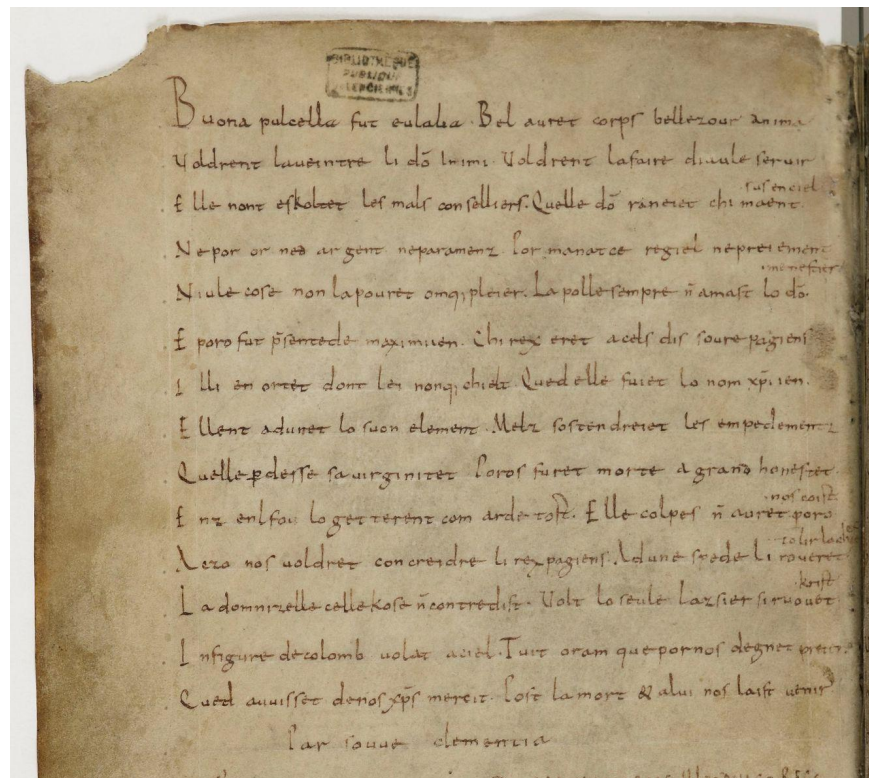
Sur quels aspects l'édition se concentre ? Quels aspects sont omis ? Quelles possibilités d'interaction sont offertes ?

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom-left square is a dark blue, and the top-right square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Cas pratique

Cantilène de Sainte Eulalie

La Cantilène de Sainte Eulalie



Éléments de contexte

La Cantilène de sainte Eulalie raconte comment, au cours de la persécution des Chrétiens ordonnée par l'empereur Dioclétien (III^e), une jeune fille refusa de renier sa foi.

Le texte date de peu après 882 et constitue à ce titre le **plus ancien texte littéraire en langue romane** que l'on ait conservé et le **premier poème de la littérature française**.



Découvrir le texte

Facsimilé

Numérisation
sur [Gallica](#)

Texte

Transcription sur
[Wikisource](#)

Édition

Facsimilé interactif sur la
[bibliothèque numérique](#)
de Valenciennes



Structuration et mise en page

Les solutions TEI

Structuration du texte

<p>

Paragraphe

<l>

Un seul vers

<lg>

Un groupe de
vers cohérent
(poème et strophe)

<div>

Niveau de
hiérarchie
textuelle

Mise en page

`<lb/>`

Début de
nouvelle ligne

`<cb/>`

Changement
de colonne

`<pb/>`

Début de page ou
folio

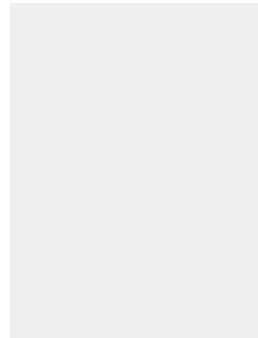
`<lb n="4"/>`

`<cb n="f12vb"/>`

`<pb facs="scan.jpg"/>`

Exercice

**Structurer le texte
en TEI**



Consigne

À l'aide des documents sur la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Structurer le texte selon ses caractéristiques textuelles
- Encoder la structuration matérielle du texte dans le manuscrit
- Signaler l'URL du facsimilé sur Gallica

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two overlapping squares. The bottom square is a dark blue, and the top square is a lighter blue, creating a cross-like shape.

Spécificités de graphie

Abréviations, régularisations, corrections

Décrire les sources primaires

Representation of primary sources

Abréviations

```
<choice>  
  <abbr>&#xa751;</abbr>  
  <expn>per</expn>  
</choice>e
```

Pour résoudre des abréviations, notamment dans le cas de signes abréviateurs comme le neuf tironien

Abréviations avec omissions

```
<choice>
  <abbr>mlt</abbr>
  <expan>m<ex>o</ex>lt</expan>
</choice>

<!-- équivalent à -->

m<choice>
  <abbr/>
  <expan>o</expan>
</choice>lt
```

Pour développer avec plus de précision une abréviation qui repose sur l'omission de certaines lettres

Régularisations

```
<choice>  
  <orig>m</orig>  
  <reg>M</reg>  
</choice>arie
```

À utiliser pour les modernisations orthographiques, à l'instar des rétablissement de majuscules ou accents

Corrections

```
<choice>  
  <sic>offaite</sic>  
  <corr>au fait</corr>  
</choice>
```

À utiliser quand le texte est fautif



Reproduire la graphie

Transcrire les caractères

Fontes spécialisées

[Junicode](#)

[Symbola](#)

[Liste de caractères Unicode](#)

Code hexadécimal

U+204A

ᵀ

Tironian et sign

0926

<!ENTITY et "<choice><abbr>⁊</abbr><expan>et</expan></choice>">

Déclaration d'entité

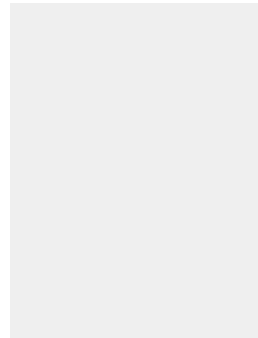
```
<!ENTITY
  pbarre
  "<choice>
    <abbr>#58981;</abbr>
    <expn>pre</expn>
  </choice>"
>
```

La déclaration se fait dans une DTD interne, soit dans une DTD externe

Utilisation : &pbarre;

Exercice

**Régulariser et
développer la graphie**



Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Encoder les régularisations graphiques (majuscules aux noms propres, etc.)
- Encoder les abréviations et leur développement (dō → Deo)
D; = o macron
- Déclarer une entité pour une séquence régularisée apparaissant plusieurs fois dans l'encodage

A decorative graphic on the left side of the slide consisting of two blue squares. The top square is a lighter shade of blue and is positioned above the bottom square, which is a darker shade of blue. They are arranged in a vertical stack, with the top square slightly offset to the right.

Lier à un facsimilé

Faire correspondre sa transcription à une
numérisation

Déclaration d'un facsimilé

```
<TEI>
  <teiHeader></teiHeader>
  <facsimile>
    ...
  </facsimile>
  <text></text>
</TEI>
```

Page de facsimilé

```
<facsimile>
  <surface>
    <graphic url='img' width='larg' height='long' />
  <surface>
    <surface> ... <surface>
</facsimile>
```

Zone de page

```
<surface>  
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />  
  <zone xml:id="id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />  
</surface>
```

Coordonnées de zone

ulx

abscisse du coin
supérieur gauche

uly

ordonnée du coin
supérieur gauche

lrx

abscisse du coin
inférieur droit

lry

ordonnée du coin
inférieur droit

Lien avec la transcription

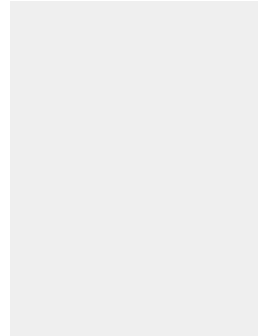
```
<surface>
  <graphic url='img' width='larg' height='long' />
  <zone xml:id="#id" ulx="x" uly="y" lrx="h" lry="w" />
</surface>
[... ]
<l facs="#id">...</l>
```


Ne pas s'embêter...

Avec le [TEI zoner](#)

Exercice

**Lier la transcription au
facsimilé**



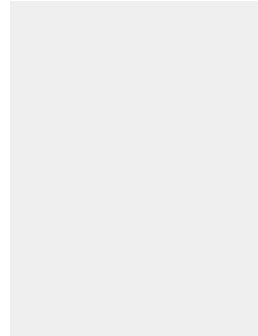
Consigne

Compléter votre encodage de la *Séquence de sainte Eulalie* :

- Récupérer l'image du folio où se trouve le texte
- Générer l'élément facsimile à l'aide du TEI zoner
- Lier l'encodage à des zones du folio

Exercice

**Transcrire un passage
raturé**



Consigne

En vous aidant du [chapitre sur les sources biffées](#), transcrire ce passage des brouillons de [La recherche](#) à partir de [cette transcription](#)

